

John Henry Kardinal Newman (1801-1890)

THE PILLAR OF THE CLOUD

(AUF DER FAHRT VON SIZILIEN NACH MARSEILLES, 16. 6. 1833)

Lead Kindly Light

Words: Newman

Music: Sandon

Lead, kind - ly Light, a - mid en - circ - ling gloom, lead Thou me
I was not e - ver thus, nor prayed that Thou shouldst lead me
So long Thy power hath blest me, sure it still will lead me

6
on The night is dark, and I am far from home; lead
on I loved to choose and see my path; but now lead
on. O'er moor and fen, o'er crag and tor - rent, till the

11
Thou me on Keep Thou my feet; I do not ask to
Thou me on I loved the gar - ish day, and, spite of
night is gone, And with the morn' those an - gel fac - es

16
see the dis - taut scene; one step en - ough for me
fears, Pride ruled my will. Re - mem - ber not past years
smile, which I have loved long since, and lost a - while

Führ, liebes Licht,
im Ring der Dunkelheit, führ du mich an!
Die Nacht ist tief, noch ist die Heimat weit,
führ du mich an!
Behüte du den Fuß; der fernen Bilder Zug begehrt' ich nicht zu sehn –
ein Schritt ist mir genug.

Ich war nicht immer so,
hab' nicht gewusst zu bitten: du führ an!
Den Weg zu schaun, zu wählen war mir Lust –
doch nun: führ du mich an!
Den grellen Tag hab' ich geliebt, und manches Jahr
regierte Stolz mein Herz, trotz Furcht: vergiß, was war.

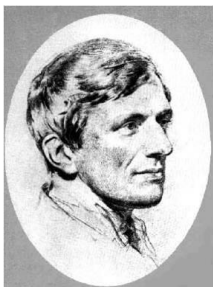
So lang gesegnet hat mich deine Macht, gewiß
führst du mich weiter an,
durch Moor und Sumpf, über Fels und Sturzbach,
bis die Nacht verrann
und morgendlich der Engel Lächeln glänzt am Tor,
die ich seit je geliebt, und unterwegs verlor.

(Übersetzung: I.F. Görres)

*Lead, kindly Light, amidst the encircling gloom,
Lead Thou me on!
The night is dark, and I am far from home;
Lead Thou me on!
Keep Thou my feet - I do not ask to see
The distant scene; one step enough for me.

I was not ever thus, nor pray'd that Thou
Shouldst lead me on;
I lov'd to choose & see my path; - but now
Lead Thou me on; -
I lov'd the garish day, and, spite of fears,
Pride ruled my will; - O'eraction not past; - or;

So long Thy power has obst me, sure it still
Will lead me on;
O'er moor & fen, o'er crag & torrent, till
The night is gone;
And with the morn those angel faces smile
Which I have lov'd long since, & lost awhile.
at sea - on board
the boat Roggiero
June 16. 1833*



„führ unscheinbares Licht“

dunkelheit umschließt mich
undurchdringliche nacht
und weitab
habe ich mich verirrt

zeig du den weg

was Israel
die feuersäule war
in seinen nächten
das sei du mir

du unscheinbares licht

nicht verlange ich
zu sehen
zu welchem ende
nur diesen einen

nur den nächsten schritt

nicht immer war mein wunsch
dass du den weg mir weist
selbst wollte ich wählen
wissen wohin es geht

doch nun
führe du

ich folgte dem grellen schein
stolze angst jagte mich

meiner vergangenen jahre erinnere
dich
nicht

erinnere mich

dass du es warst
der mich geführt die ganze zeit
und wirst nicht du
in zukunft auch
mich leiten

über schwankendem grund
auf steinigem weg
wenn wogen fort mich reißen

bis die nacht vorüber ist
und wie der morgen
freundlich mir erstrahlt

du

den ich gesucht der eine weile
mir verloren schien

(Übertragung: Reinhard Feiter, NSt 16, 11-12)

(Auf "You tube" findet sich auch die Feier im Hyde-Park London mit Papst Benedikt XVI. und Newmans Lied am Abend vor der Seligsprechung, 18. September 2010)